

国家级教学成果二等奖系列教材

亚非语言文学国家级特色专业建设点系列教材

ທ່າລາກາມແປພາສາລາວ-ຈີນ

# 老挝语—汉语翻译教程

郝勇 陈昕◎编著

世界图书出版公司

策划编辑 刘正武  
责任编辑 张东文  
责任技编 刘上锦

## ຕໍາລາກາມແປພາສາລາວ-ຈີນ

# 老挝语—汉语翻译教程

内容简介

NEU

本教材是解放军外国语学院老挝语专业自1980年成立以来，在使用多年的翻译教材的基础上编撰而成的。编写的目的在于帮助读者树立正确的翻译观，系统了解翻译基本知识，掌握老汉翻译的基本方法与技巧，提高翻译理论水平和翻译实践能力。本教材在编写过程中，注重理论与实践相结合。从理论阐述，到教学方法，再到教学内容编排，都力求突出一个“新”字。《老挝语—汉语翻译教程》作为老挝语专业教材，可供大学三、四年级学生使用，教学用时为64学时。教师在教学中可以根据本校实际进行调整。同时，本书也可供中等程度的老挝语学习者和自学者使用。

ISBN 978-7-5192-0104-3



9 787519 201043 >

定价：38.00元

国家级教学成果二等奖系列教材

亚非语言文学国家级特色专业建设点系列教材

ຕໍາລາກາມແປພາສາລາວ-ຈີນ

# 老挝语—汉语翻译教程

郝勇 陈昕◎编著



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

图书在版编目(CIP)数据

老挝语-汉语翻译教程 / 郝勇, 陈昕编著. —广州:  
世界图书出版广东有限公司, 2015.8  
ISBN 978-7-5192-0104-3

I. ①老… II. ①郝… ②陈… III. ①老挝语—语言  
翻译—教材 IV. ①H411.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 201861 号

## 老挝语-汉语翻译教程

---

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 张东文

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(地址: 广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300)

网址: <http://www.gdst.com.cn>)

联系方式: 020-84451969 84459539 E-mail: [pub@gdst.com.cn](mailto:pub@gdst.com.cn)

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州市佳盛印刷有限公司

版 次: 2015 年 8 月第 1 版 2016 年 4 月第 2 次印刷

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16

字 数: 334 千

印 张: 16

ISBN 978-7-5192-0104-3 / H · 0967

定 价: 38.00 元

---

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 [gglzw@126.com](mailto:gglzw@126.com)

# 前言

## FOREWORD

《老挝语-汉语翻译教程》为中国非通用语教学研究会会长、解放军外国语学院亚非语系主任、博士生导师钟智翔教授主持的国家级教学成果二等奖系列教材之一，也是国家外语非通用语种本科人才培养基地暨亚非语言文学国家级特色专业建设点建设教材。

本教材是解放军外国语学院老挝语专业自 1980 年成立以来，在使用多年的翻译教材的基础上编撰而成的。编写的目的在于帮助读者树立正确的翻译观，系统了解翻译基本知识，掌握老挝翻译的基本方法与技巧，提高翻译理论水平和翻译实践能力。

本教材在编写过程中，注重理论与实践相结合。从理论阐述到教学方法，再到教学内容的编排，都力求突出一个“新”字。

从理论阐述上看，本教材在梳理翻译实践历史脉络的基础上，从不同视角诠释翻译，并介绍了“视听翻译”、“本地化”和“众包”等翻译实践新途径，力求为读者呈现出翻译的全貌。本教材从能力素质需求角度阐述了译者应具备的能力，探讨了译者的信息化素养，在使用计算机辅助翻译软件、网络资源、语料库等新技术方面给予了足够的关注。

从教学方法上看，本教材采用了探讨式、交流式的教学方法，对每一个论点的阐述并没有给出单一性的结论，而是采取综述的方式列出关于这个论点的已有观点，然后进行对比、分析与探讨，最后引导读者得出符合翻译教学实际需要的结论；对翻译理论和技巧的解释采取典型实例分析法，突出精讲精练的教学目的。

从内容编排上看，本教材采取了从宏观到微观，从理论到实践的编排方式。第 1—3 章系统介绍翻译思想、理论和方法，以及译者所需的基本素质，让读者对翻译有一个全面的整体性认识，为翻译教学的开展打下扎实的理论基础；第 4、5 章从满足翻译教学需求的角度出发，重点对老挝语和汉语两种语言的词汇、句法进行对比分析，以期让读者掌握老挝两种语言词汇、句法的特点与规律，在此基础上开展老挝语词汇、



句子汉译方法与技巧的介绍；第6章通过具体实例讲解，重点介绍了老挝语各类文体的翻译要点。本教材在进行老挝语词汇、句子和文体翻译介绍时，结合大量的实例对具体方法与技巧的运用进行了分析，体现了翻译理论与实践的结合。本教材最后选编了40篇短文。这些短文题材广泛，篇幅适中，翻译难度可控，编排上遵循了循序渐进的原则。

《老挝语-汉语翻译教程》作为老挝语专业教材，可供大学本科三、四年级学生使用，教学用时为64学时。教师在教学中可以根据本校实际进行调整。同时，本书也可供中等程度的老挝语学习者和自学者使用。

本教材在编写过程中，得到了解放军外国语学院亚非语系教材建设委员会、解放军外国语学院亚非语言文学二级学科博士学位授权点的大力支持，得到了中国出版集团世界图书出版广东有限公司的全力帮助，在此谨致以诚挚的谢意！由于作者水平有限，本教材的疏漏和不足在所难免，恳请大家批评指正。

编者

2015年6月

于解放军外国语学院

# 目录

前 言	1
第一章 中国翻译简史	1
一、东汉至唐宋的佛经翻译（公元 148—1111 年）	2
二、明末清初的科技翻译（16 世纪末—18 世纪）	5
三、鸦片战争至“五四”时期的西学翻译（1840—1919 年）	6
四、改革开放至今翻译事业的全面发展（1979 年至今）	9
第二章 翻译原理	13
第一节 翻译性质	13
一、翻译定义	13
二、翻译类型	14
第二节 翻译标准	19
一、国内翻译界对翻译标准的认识	19
二、翻译教材中体现的翻译标准	20
三、翻译标准在老汉翻译教学中的应用	23
第三节 翻译单位	26
第四节 翻译过程	29
一、翻译纲要解读	29
二、原文分析	30
三、译文组织	31
四、译文审校	33
第五节 翻译策略	34

一、直译与意译·····	34
二、异化与归化·····	35
<b>第三章 译者素质</b> ·····	<b>41</b>
第一节 译者的能力·····	43
一、传译能力·····	43
二、语言能力·····	43
三、文化能力·····	44
四、专业能力·····	45
五、技术能力·····	46
第二节 译者的工具·····	47
一、计算机辅助翻译·····	48
二、网上资源·····	55
三、脱机资源·····	60
四、语料库·····	61
<b>第四章 老汉词汇对比与翻译</b> ·····	<b>63</b>
第一节 老汉词汇对比·····	64
一、老汉词类对比·····	64
二、老汉词义对比·····	72
三、老汉词序对比·····	73
四、搭配能力对比·····	74
第二节 老挝语词语汉译技巧·····	77
一、词义的选择·····	77
二、词类的转换·····	78
三、词的增减·····	80
四、专有名词翻译·····	83
<b>第五章 老汉句子对比与翻译</b> ·····	<b>91</b>

第一节 老汉句子对比 .....	92
一、老汉单句对比 .....	92
二、老汉复句对比 .....	94
第二节 老挝语句子汉译技巧 .....	102
一、单句翻译 .....	102
二、复句翻译 .....	104
三、语态转换 .....	108
<b>第六章 文体与翻译</b> .....	<b>113</b>
第一节 应用文体翻译 .....	113
一、公函 .....	113
二、报告 .....	116
三、广告 .....	122
第二节 经贸文体翻译 .....	123
一、经贸文体的特征 .....	124
二、经贸文体翻译要点 .....	126
第三节 新闻文体翻译 .....	132
一、新闻文体的特征 .....	132
二、新闻文体翻译要点 .....	136
第四节 科技文体翻译 .....	138
一、科技文体的特征 .....	138
二、科技文体翻译要点 .....	139
<b>翻译实践</b> .....	<b>145</b>
<b>参考文献</b> .....	<b>244</b>



## 第一章

# 中国翻译简史

世界上任何一个国家、任何一个民族，在其文明发展过程中，都不可避免地要同其他国家和民族进行交流，以实现相互了解、相互学习的目的。这种往来和交流对全人类社会的发展和进步具有极为重要的推动作用，而要实现这种往来和交流，翻译是必不可少、至关重要的桥梁与媒介。中国和老挝都是多民族的国家，长期以来内部各民族之间的交往、外部与各个国家之间的交流自然少不了翻译。

自古以来，我国内部各民族之间的交际与融合，以及与其他国家的交往，都需要通过翻译作为中介手段，来达到传情达意的目的，实现有效沟通。早在周朝时，“翻译”已作为一种官职而存在，《周礼》和《礼记》中对此都有记载。

《周礼·秋官》：“象胥，每翟上士一人，中士二人，下士八人，徒二十人。”“象胥，掌蛮夷闽貉戎狄之国使，掌传王之言而喻说焉，以和亲之。若以时入宾，则协其礼与其言辞传之。”

《礼记·王制》：“中国、夷、蛮、戎、狄……五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”

从以上史料可以看出，象胥一职负责接待四方民族和国家的使节与宾客以及通译事宜。下属 31 个办事人员，这些办事人员根据各自所翻译民族语言的方向来源，按照东、南、西、北的顺序依次被称为“寄”、“象”、“狄鞮”和“译”，又统称为“舌人”。此后的各朝代政府中都设有负责外事的官职，例如汉时的大鸿胪、客曹等，负责翻译的人员被称为译长、通事等。

著名学者季羨林在谈到翻译对中国文化的重要意义时，将中华文化五千年来绵延不衰的原因归结为翻译。“倘若拿河流来作比，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能常葆青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣

哉!”(林煌天, 1997: 季羨林序)季羨林所说的“从印度来的水”指的是佛经翻译,“从西方来的水”指的是明末清初至今的西书翻译活动。中国历史上出现了四次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译、鸦片战争至“五四”时期的西学翻译和“正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观”的多元化翻译。(马祖毅, 1998: 1)

## 一、东汉至唐宋的佛经翻译(公元 148—1111 年)

中国的佛经翻译始于魏汉(从东汉桓帝末年安世高译经开始,魏晋南北朝时有了进一步的发展),盛于隋唐(到唐代臻于极盛),延至宋元(北宋时已经式微,元以后则是尾声),前后持续一千多年,涌现出鸠摩罗什、真谛、玄奘、不空等众多翻译名家,译经达一万五千卷以上,对中国的宗教、哲学、文学等各个文化方面都产生了深远的影响。佛经翻译大致分为四个阶段:第一阶段,从东汉桓帝末年到西晋是草创时期;第二阶段,从东晋到隋是发展时期;第三阶段,唐代是全盛时期;第四阶段,北宋是基本结束时期。

### (一) 佛经翻译的第一阶段(公元 148—316 年)

我国大量进行佛经翻译是从东汉桓帝建和二年(公元 148 年)开始的,最早的翻译家有安清(安世高)和支娄伽讖(支讖)。安世高所译经论主要内容是传播小乘佛教的基本教义与修行方法,译文偏于直译。支讖所译经典全属大乘佛教,译文比较顺畅,为了力求保全原文的面目,往往“辞质多胡音”,即多用音译。魏吴两国是北方和南方的译经中心。曹魏的佛教重镇是洛阳,译经多在白马寺进行。中天竺僧人昙无迦罗于齐王芳嘉平二年(公元 250 年)在白马寺译出《僧祇戒本》,这是中国有戒律之始。孙吴的佛教重镇是建康(今南京),译经名家为支谦。支谦受业于支亮,支亮则受业于支讖,世称“天下博知,不出三支”。支谦译经讲究文丽简略,力图适应汉人的口味,译文的忠实性不能不受一定的影响。但支谦所开创的译风对佛教普及化起到相当大的作用。译文加注也始于支谦。支谦所作《法句经序》一般认为是现存最早带有佛经翻译理论性质的文章。

## (二) 佛经翻译的第二阶段(公元317—617年)

这一阶段从东晋开始,到隋末为止。公元383—385年,前秦苻坚开始组织译场,聘请中外名僧协力分工,选拔大批人才翻译佛经,佛经翻译由私译转入官译,由个人翻译转入集体翻译。这一阶段的译经名家有释道安、鸠摩罗什、真谛、彦琮等。道安总结了汉以来流行的禅法与般若二系学说,主张僧侣以释为姓,整理了新旧译的经典,编出目录,并就译经提出了“五失本,三不易”之说,指出翻译佛经在五种情况下会失去本来面目,有三件事决定了译事是很不容易的。罗什第一次把印度佛学按本来面目介绍过来,对六朝时中国佛学的繁荣以及隋唐佛教诸宗的形成,都起了重要作用。罗什精通佛学,又晓梵语、汉语,再得到众多名僧的协助,因此译经质量在语言的美丽和内容的确切上是前所未有的,赞宁评罗译《法华经》有“天然西域之语趣”。罗什倾向于意译,提倡译者署名,以负文责。在中国佛教史上,鸠摩罗什与真谛、玄奘、不空并称为四大佛经翻译家。印度佛教学者真谛于公元546年来到中国后20余年适逢兵乱,于颠沛流离中仍译出经论、记传六十四部,合二百七十八卷。真谛所传主要是大乘瑜伽行学派,所译《摄大乘论》对中国佛教思想影响较大。真谛是罗什以后玄奘以前贡献最大的译经名家。隋代最著名的佛经译家是彦琮,前后译经二十三部,合一百多卷。彦琮总结历代翻译经验,著有《辩证论》,是我国历史上第一篇正式的翻译专论。《辩证论》在古代译论史上的最大贡献是提出了“八备”说,即彦琮认为一名合格的佛经翻译工作者应该具备的八项条件,在我国译论史上最早较全面地论述了翻译活动的主体——翻译者本身的问题。

- 1) 诚心爱法,志愿益人,不惮久时(诚心热爱佛法,立志帮助别人,不怕费时长久);
- 2) 将践觉场,先牢戒足,不染讥恶(品德端正,忠实可信,不惹旁人讥疑);
- 3) 筌晓三藏,义贯两乘,不苦暗滞(博览经典,通达义旨,不存在暗昧疑难的问题);
- 4) 旁涉坟史,工缀典词,不过鲁拙(涉猎中国经史,兼擅文学,不要过于疏拙);
- 5) 襟抱平恕,器量虚融,不好专执(度量宽和,虚心求益,不可武断固执);
- 6) 耽于道术,淡于名利,不欲高炫(深爱道术,淡于名利,不想出头);
- 7) 要识梵言,乃闲正译,不坠彼学(精通梵文,熟悉正确的翻译方法,不失梵

文所载的义理)；

8) 薄阅苍雅，粗谳篆隶，不昧此文（兼通中国训诂之学，不使译本文字欠准确）。

（马祖毅，1998：54）

### （三）佛经翻译的第三阶段（公元618—906年）

到了唐代，佛经翻译事业达到顶峰。这一阶段的佛经主译者以本国僧人为多，他们都精通梵汉，深晓佛理；译场制度更为完备，译经计划性更强，节译选译者极少，往往翻译全集；译经在忠实原著方面大大超过前代。佛经翻译四大家中有两位都出自唐代，即玄奘和不空。玄奘即通称的“唐三藏”或“三藏法师”，他于贞观二年（公元628年）远赴印度学佛求经，十七年后归国。他带回佛经六百五十七部，主持了比过去在组织制度方面更为健全的译场，在十九年间译出七十五部佛经，一千三百三十五卷，这个数字比其他三大佛经译家所译卷数总和还多六百余卷，占唐代新译佛经总卷数的一半以上。玄奘制定了“五不翻”的原则，即在五种情况下使用音译：“秘密故”、“含多义故”、“无此故”、“顺古故”以及“生善故”。用现代语言来说就是：具有神秘色彩的词语；一词多义或多义词；文化局限词或外借词；约定俗成的通行译法；为追求特殊效果的词语。

1) “秘密故”指原文一些词语其义微妙难以揣测，不能用意译来翻译；

2) “含多义故”指原文某些词语含义多，不能选择哪个具体的意义来翻译；

3) “无此故”指原文词语在中土没有，只能音译；

4) “顺古故”指有的特有名词前代翻译已经为大家广泛采用，只需沿用没必要翻译；

5) “生善故”指原文有些词汇能唤起人的尊敬之心，一旦翻译过来反而会使人轻视它们，用音译进行保留。

玄奘所主持的译场在组织方面更为健全。据《续高僧传》记载，唐代的翻译职司多至11种：

1) 译主，全场主脑，精通梵文、汉语，深谙佛理，遇有疑难，能判断解决；

2) 证义，译主助手，审查译文与原文意义，如有出入，由他和译主商讨；

3) 证文，或称证梵本，译主诵梵文时，由他注意原文有无讹误，如有乖离，及时指出；

- 4) 度语, 又称书字, 根据梵文字音记成汉字;
- 5) 笔受, 把录下的梵音按原文句式译成汉语;
- 6) 缀文, 整理笔受的译文, 使之符合汉语习惯;
- 7) 参译, 既校勘原文, 又用译文回证原文是否有误;
- 8) 刊定, 对译文刊削冗长, 定取句义;
- 9) 润文, 从修辞上对译文加以润饰;
- 10) 梵呗, 将译文一唱三诵, 反来复去, 至能琅琅上口为止;
- 11) 监护大使, 钦命大臣监阅译经。

(陈福康, 2000: 34—35)

不空是印度人, 幼年随叔父来到中国, 十五岁拜金刚智为师, 以后又参加译经, 后遍游五天竺, 搜得密藏及诸经论梵本约五百部, 回到中国后译出密教经典一百一十部, 一百四十三卷, 其中《金刚顶经》是密宗的重要经典。唐武宗会昌五年(公元 845 年)毁佛, 除禅宗外, 佛教的其他宗派大体上归于消灭, 无人赴印求经, 佛经翻译事业逐渐衰微。

#### (四) 佛经翻译的第四阶段(公元 954—1111 年)

宋太祖赵匡胤有志于译经, 乾德开宝年间曾派人西去求经, 印度也派名僧东来华夏传法。太平兴国七年(公元 982 年)开始组织译场, 翻译印度佛教晚期的经典。宋代译场组织虽极完备, 译经种数几乎接近唐代所译之数, 但质量上却不如唐代。这一阶段的译经总数是二百八十四部, 七百五十八卷, 其中密教的典籍占最多数, 论部最少。当时有名的僧侣译者主要有天息、法护等人。在翻译理论方面颇有贡献的要数赞宁, 他归纳了以往译经的六种情况, 即“译字译音、胡语梵言、重译直译、粗言细语、华言雅俗、直语密语”, 并提出解决各类矛盾的方法, “凡诸类例, 括彼经论”, 必须全面了解, 融会贯通。

## 二、明末清初的科技翻译(16 世纪末—18 世纪)

明末清初, 欧洲的一批耶稣会士相继来华进行翻译活动, 主要以传教为宗旨, 同时也介绍了西方学术。这次翻译高潮从延续时间及译著数量上都比不上先前的佛经翻

译，但其最重要的成就就是翻译了一些天文学、数学、物理学、机械工程学、采矿冶金学等自然科学著作。梁启超在《中国近三百年学术史》中说：“中国知识线和外国知识线相接触，晋唐间的佛学为第一次，明末的历算学便是第二次。”明末清初来华的传教士中，知名的有利玛窦、庞迪我、龙华民、邓玉涵、汤若望、南怀仁、张诚、白晋、罗雅谷等 70 多位。译著成书 300 余种，有关科学的 120 种左右，其中，利玛窦、汤若望、罗雅谷和南怀仁 4 人的译著就达 75 种。

这一时期翻译活动的一个主要特点是耶稣会士与中国士大夫合作翻译。明代著名科学家、译著家、出版家李之藻在 1583—1630 年间审阅了耶稣会士所编著的近 50 种书，或改削，或润色，或作序。中国科学家徐光启在主持修改历法时，凡是所写成的历书，不论是译是撰，都要经他润色。到崇祯七年（1634 年），经徐光启、李天经“先后董其事，成历书 130 余卷”，这就是编译出来的《崇祯历书》。崇祯十六年（1643 年），汤若望根据《崇祯历书》改编成《西洋新法历书》一百卷进呈。在数学方面，徐光启和利玛窦合作翻译了著名的《几何原本》前六卷。他们还合译了《测量法义》一卷，中国有经纬度的精确概念当始于此。几何方面的代表译作是艾略儒与瞿式谷合译的《几何要法》四卷、李之藻与利玛窦合作编译的《同文指算》。力学方面的代表译作是熊三拔与徐光启合译的《泰西水法》、邓玉涵与王微合译的《奇器图说》。军事技术方面的代表译作是汤若望与焦勗合译的《火攻契要》三卷。

### 三、鸦片战争至“五四”时期的西学翻译（1840—1919 年）

由于特殊的历史背景，这一时期翻译活动的主要特点是自觉或不自觉地为政治服务。

中英鸦片事起，林则徐是对外抵抗派的首领，也是 19 世纪 40 年代中国封建社会开始崩溃之际睁眼看世界的第一人和向西方学习进步技术的开风气者，“日日使人刺探西事，翻译西书”，用魏源的话说就是“师夷长技以制夷”。林则徐曾设立译馆，编译过《四洲志》、《华夏夷言》、《各国律例》等书（后被魏源收入《海国图志》），被誉为“组织翻译活动的先驱”。受命到广州去禁烟的林则徐虽然知道“时常探访夷情，知其虚实”对厘定制敌先机的重要，可惜给他当翻译的通事，没有一个是受过训练的专业人员。鸦片战争爆发前，林则徐收到一些情报，说英国人可能会发动战争，但他

基于译文资料，确信“夷兵涉远而来，粮饷军火安能持久。我天朝水师劲旅，以逸待劳，岂不能制其死命”，认定英国人只善于水战，一踏上陆地就变得手足无措，并在奏折上说：“‘英夷’一至岸上，则该夷无他技能，且其浑身裹缠，腰腿僵硬，一仆不能复起。不独一兵可手刃数夷，即乡井平民亦尽足制其死命。”闽浙总督颜伯焘没想到要在陆上迎战“英夷”，完全相信厦门的炮台及石壁能抵挡英舰的炮火，没想到英军从两侧偷袭登陆，没有出现“一仆不能复起”的现象。天朝水师一接触英军，迅即溃散。颜伯焘在给道光皇帝的奏折中写道：“今福建厦门之役，该夷竟敢登岸，夺据炮台，伤我将兵。”鸦片战争输给了“英夷”，割让香港，辟五口通商，接受了《南京条约》，开我国与外国订立不平等条约之先河。不过王宏志（2011：110—113）指出，此条约的签订还有一处不平等的地方“一直以来没有人提及过，那就是在整个谈判以至签约过程都是在中方没有懂得英语的翻译人员的情形下进行的……更要强调的是，就是整个谈判过程中最重要的问题：《南京条约》条文的草拟和确定，也是英方所担当的。不要说条文的英文文本，就是中文文本也是由马礼逊根据英文原来条款翻译出来……不能否认，以两国当时的军事力量来说，英国在鸦片战争取得胜利，几乎是绝对肯定的事实，但在缺乏合格和受信任的译者的情况下，中方无论在战争情报以及谈判过程中完全处于被动的地位”。刘绍铭认为，假如清廷能认识到翻译在战争和外交中的重要性，即使最后还逃不了割地赔款的命运，也不会因对敌情的无知而害自己在战场上、在谈判桌上一败涂地。

鸦片战争后，清政府在咸丰十年（1860年）十二月建立了总理各国事务衙门，简称总理衙门、总署或译署，这是办理洋务及外交事务的总机构。光绪二十七年（1901年），总理各国事务衙门更名为外务部。甲午战争以前的西学传播有两个主要渠道：一是官方的洋务机构，二是在华的教会机构（如墨海书馆、益智学会、文会馆、光学会等）。洋务运动的指导思想是“中学为体，西学为用”，一方面输入外国工业，制造船炮，一方面改革教育，办新学堂，其副产物便是印刊了西方的一些自然科学和社会科学书籍。同治七年（1868年），同文馆成立，以培养清政府自己的外语、外事人才，起初只有英文馆，后来陆续增设法文馆、俄文馆、德文馆和东文馆，英法俄德日等主要语种都有了。同文馆首任总教习是美国长老会传教士丁韪良，他在同文馆内筹组了翻译馆，同文馆师生所译之书目前已知者仅有20余种，如丁韪良译的《万国公法》、《西学考略》、《格物入门》等，毕利于译的《法国律例》、《化学指南》等，汪凤藻译



的《新加坡律例》、《富国策》等。

在译介西学方面，江南制造总局的翻译馆不论在数量还是在质量上都超过京师同文馆。江南制造局翻译馆的译书活动主要在 19 世纪 70 年代至 90 年代，据该馆 1909 年出版的《江南制造局译书提要》，共出书 160 种，偏重于自然科学，较有影响的译著有：傅兰雅译、华蘅芳述的《代数学》，傅兰雅译、徐建寅述的《电学》、《声学》，金楷理译、赵元益述的《光学》等。江南制造局翻译馆的译书质量优于京师同文馆的一个重要原因是，中方译员如徐寿、徐建寅、华蘅芳等都是科学家，而同文馆笔述者都是学生，两者的专业知识、语言水平不可同日而语。李善兰与伟烈亚力合作续译《几何原本》后九卷，完成徐光启未竟之业。徐寿与傅兰雅合译或自译西书共 31 种，系统译介了 19 世纪 70—80 年代西方化学科学成就，并与傅兰雅合作首创了一套化学元素的中文名称。傅兰雅在《江南制造局翻译西书事略》中总结出科技名词翻译的三条原则，即“华文已有之名、设立新名、作中西名目字汇”，颇有影响。

甲午战争后，资产阶级改良派登上了政治舞台，企图通过变法来实现他们的政治纲领。维新时期非常重视翻译，不但翻译西书，而且大量翻译日本的书。维新派宣扬的西学包括资产阶级民主主义理论，特别是天赋人权论和所谓“民权平等”之说；资本主义上升时期的自由主义与功利主义学说；自然科学及其方法论。维新派人士中最著名的翻译家是严复和梁启超。

严复是清末很有影响的资产阶级启蒙思想家、翻译家和教育家，是中国近代史上向西方国家寻找真理的“先进的中国人”之一，是我国近代史上第一个把西方资本主义经典著作系统地介绍到中国来的人。严译“八大名著”或严译“八经”有《天演论》（赫胥黎）、《原富》（亚当·斯密）、《法意》（孟德斯鸠）、《穆勒名学》（约翰·穆勒）、《群学肄言》（赫伯特·斯宾塞）、《社会通论》（爱德华·甄克思）、《名学浅说》（威廉姆·斯坦利·杰文斯）、《群己权界论》（约翰·穆勒）等。康有为称严复“译《天演论》为中国西学第一者也”。《天演论》中的“物竞天择、适者生存”一直流传至今。何兆武评论说：“严复一个人所译的《天演论》、《原富》、《法意》、《名学》几部书，实在要比一大批帝国主义分子与洋务官僚们三十年间所出的全部作品和书籍，更能响应这时代的要求，更能满足这个时代的热望。”

梁启超一生译介的西书，有西方资产阶级学识、马克思主义著作和文学作品（主要是政治小说），数量不多，但他在翻译评论和翻译史的研究方面做出了重大贡献。